Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, aby sprawdził w księdze kronik swoich ojców, a znajdziesz w księdze kronik i przekonasz się, że to miasto było miastem buntowniczym i szkodziło królom i prowincjom, i podnosiło bunty pośród siebie od dni zamierzchłych, za co też to miasto zostało zburzone. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby król polecił sprawdzenie kronik swoich ojców, przekonałby się, że to miasto od najdawniejszych czasów było miastem buntowniczym, szkodziło królom i prowincjom i wzniecało u siebie bunty. Z tego powodu zostało ono też zburzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby poszukano w księdze kronik twoich ojców, a znajdziesz w niej i dowiesz się, że to miasto jest miastem buntowniczym i przynosi szkodę królom i prowincjom i że od dawien dawna wzniecano w nim bunty. Z tego powodu to miasto zostało zburzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś dał szukać w księgach historyj ojców swoich, a znajdziesz w księgach historyj, i dowiesz się, iż to miasto jest miasto odporne i szkodliwe królom i krainom, a iż się w niem wszczynały bunty od dawnych dni, przez co to miasto było zburzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś poszukał w księgach historyj ojców twoich, a najdziesz napisano w kronikach i dowiesz się, iż ono miasto, miasto odporne jest a królom i ziemiam szkodliwe i wojny powstają w nim od dawnych dni, przeco i miasto same zburzone jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech poszukają w kronikach twoich przodków, a znajdziesz to i przekonasz się, że to miasto jest miastem buntowniczym, które przynosi królom i prowincjom szkodę, a rozruchy wznieca się w nim od dawien dawna, dlatego zburzone zostało to miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś polecił poszukać w kronikach twoich ojców, a wtedy znajdziesz w księdze kronik i dowiesz się, że to miasto było miastem buntowniczym, które wyrządzało szkodę królom i prowincjom i od dawien dawna podnosiło bunty, za co też miasto to zostało zburzone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech poszukają w księdze kronik twych przodków; znajdziesz w nich i dowiesz się, że jest to miasto buntownicze, które przynosi szkodę królom i ich prowincjom, a do rozruchów dochodzi tam od zawsze. Dlatego właśnie zburzono to miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech przeszukają kroniki twoich poprzedników, a znajdziesz w nich potwierdzenie, że to miasto jest miastem buntowniczym, które przynosiło szkody królom i prowincjom i które od niepamiętnych czasów się buntowało. Z tej właśnie przyczyny to miasto zostało zburzone! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech kto zbada Kroniki ojców twoich. Znajdziesz w nich i stwierdzisz, że miasto to jest miastem buntowniczym, które królom i prowincjom przyniosło szkodę, i że od dawien dawna wzniecano w nim bunty. Z tego też powodu zostało ono zburzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб поглянули в літописну книгу твоїх батьків, і щоб ти знайшов і ти зрозумів, що це місто - відступне місто і чинить зло царям і країнам, і посеред нього з вічних часів є прибіжища рабів. Тому місто це було знищене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byś podjął poszukiwania w księgach historii twoich przodków i się dowiedział, że to miasto jest miastem buntowniczym oraz szkodliwym dla królów i krain, gdyż w nim się wstrzymały bunty od dawnych dni, i dlatego to miasto zostało zburzone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby zbadano księgę kronik twoich przodków. Wtedy znajdziesz w księdze kronik i dowiesz się, że to miasto jest miastem buntowniczym i przynosi straty królom oraz prowincjom, a od dawnych dni byli w nim tacy, którzy wszczynali rebelie. Z tego powodu spustoszono to miasto. |